

27

# 國立臺北科技大學

## 九十六學年度四年制二、三年級轉學生招生考試

### 系所組別：四技三年級應用英文系

#### 第二節 專業科目（一）中英翻譯 試題

第一頁 共一頁

#### 注意事項：

1. 本試題共 7 題，配分共 100 分，每題之配分以括弧標示於題目後面。
2. 請標明大題、子題編號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須在答案卷之答案欄內作答，否則不予計分。

#### Translate the following passages into Chinese. 英翻中

1. Books introduce us into the best society; they bring us into the presence of the greatest minds that have ever lived. We hear what they said and did; we see them as if they were really alive; we sympathize with them, enjoy with them, grieve with them; their experience becomes ours, and we feel as if we were in a measure actors with them in the scenes which they describe. (10%)

-- Selected from *Companionship of Books*, by Samuel Smiles

2. In key Western capitals there is a deep sense of unease about the future. The confidence that the West would remain a dominant force in the 21<sup>st</sup> century, as it has for the past five centuries, is giving way to a sense of foreboding that forces like the emergence of Islam, the rise of East Asia and the collapse of Russia and Eastern Europe could pose real threats to the West. (10%)

-- Adapted from *Foreign Affairs*, September/October, 1993

3. Apple's real skill lies in stitching together its own ideas with technologies from outside and then wrapping the results in elegant software and stylish design. The idea for the iPod, for example, was originally dreamt up by a consultant whom Apple hired to run the project. It was assembled by combining off-the-shelf parts with in-house ingredients such as its distinctive, easily used system of controls. And it was designed to work closely with Apple's iTunes jukebox software, which was also bought in and then overhauled and improved. (15%)

-- Selected from *The Economist*, June 7, 2007

4. The rain had stopped in the night, but the sky was threatening and there was a stiff breeze that made my hair and clothes boogie and had the sea in a frenzy of froth. I couldn't hear anything but the pounding of waves. Leaning steeply into the wind, I trudged along the beach in the posture of someone shouldering a car up a hill, passing in front of a long crescent of beach huts, all of identical design but painted in varying bright hues. Most were shut up, but about three-quarters of the way along one stood open, rather in the manner of a magician's box, with a little porch on which sat a man and a woman in garden chairs. (15%)

-- Selected from *Notes From A Small Island*, by Bill Bryson

#### Translate the following passages into English. 中翻英

5. 台灣人飲茶，注重一個「品」字。「品茶」不但是鑑別茶的優劣，也帶有神思遐想和領略飲茶情趣之意。在百忙之中泡上一壺濃茶，自斟自飲，既能消除疲勞，亦可振奮精神。(15%)

6. 顧問的工作有時很簡單，他們可以查閱過去的損益表，來分析該公司的資產管理、獲利性和成本控制。他們也可以追蹤公司的歷史，研究公司的組織結構、市場行銷和人事制度，甚至工廠和辦公室的陳設佈置等等(15%)。

—改寫自陳允玉譯《經理人商務英語》

7. 對住宿者來說，濃厚的人情味和家的樸實溫馨感，以及一種異地旅遊時和當地居民一起生活的好奇感，或許是選擇民宿與一般旅館、飯店最大的差異處。而對經營者來說，民宿是在家兼營的副業。把自己家打理清爽以迎佳賓，有客人固然高興，沒有也仍然平常心度日。不必太企業、太專業，主客雙方互相尊重。(20%)

—摘錄自《台灣光華雜誌》，2006年1月號